

УДК 371.333:811.161.1 + 378.147

## **РАБОТА С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ**

*А.Е. Можеевская*

Статья посвящена проблеме использования видеоматериалов на занятиях по РКИ. В ней рассматриваются преимущества и особенности включения видеоматериалов в занятие по русскому языку с иностранцами, предлагаются задания для всех этапов работы с видео.

Ключевые слова: русский как иностранный, коммуникативный метод, виды речевой деятельности, видеоматериал.

В наши дни наблюдается большой приток иностранных студентов в Россию, что объясняется все возрастающим интересом к нашей стране, ее экономическим, политическим положением в мире.

Цели изучения русского языка иностранцами и, как следствие, коммуникативные потребности могут быть разными:

- получить высшее образование в России;
- повысить профессиональную квалификацию;
- приобрести профессию переводчика или преподавателя русского языка;
- осуществлять деловые или культурные контакты с Россией;
- познакомиться с историей, литературой и культурой страны.

Что же касается коммуникативных потребностей, то можно выделить следующие:

- овладеть устной диалогической речью;
- уметь читать деловую документацию и вести деловую переписку;
- владеть русским языком на уровне свободного общения в любых сферах и ситуациях.

Несмотря на различие целей, потребностей и интересов учащихся, все они осваивают русский язык как средство коммуникации и в целях общения на русском языке.

Таким образом, в современной методике обучения русскому языку как иностранному коммуникативный метод преподавания занимает главенствующее положение.

Использование видеозаписей, теле- и киноматериалов в практике преподавания русского языка иностранцам отвечает требованию коммуникативной методики «... представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности...» [1], имеет ряд важных достоинств и позволяет:

- повысить мотивацию обучения и активность обучаемых;

- создать на занятиях среду, максимально приближенную к аутентичным условиям;
- увеличить возможности иностранных учащихся своевременно и разносторонне знакомиться с российской действительностью, традициями, событиями международной жизни;
- адаптировать учащихся к погружению их в аутентичную русскую речевую среду, где живут и действуют люди различного пола, профессий, социального положения, образования;
- знакомить учащихся с лексико-фразеологическими единицами, которые существуют и появляются в русской речи и отражают динамику развития российского общества;
- способствовать обогащению словарного запаса иностранных учащихся, совершенствованию фонетических, грамматических, синтаксических навыков, совершенствованию построения монологической и диалогической типов речи.

Коммуникативное обучение – это целостная система, согласно которой язык понимается как средство общения, зависящее и от говорящего, и от слушающего. Главная задача данного подхода – научить учащихся участвовать в речевой деятельности. А просмотр видео стимулирует развитие всех четырех видов речевой деятельности [2].

При обучении аудированию, одному из самых сложных видов речевой деятельности, контроль восприятия видео в основном сводится к проверке понимания иноязычной речи, звучащей с экрана. Восприятие же речи на слух значительно улучшается, если оно поддерживается видеорядом. Благодаря возможности остановить или вернуть назад нужный кадр, делать записи и активизировать деятельность учащихся в ходе просмотра, видео является наиболее эффективным.

Просмотренный видеотреугольник или видеотреугольник становятся хорошей основой для обучения говорению. Полученная информация эмоционально окрашена, вызывает интерес учащихся и тем самым стимулирует речевые высказывания и репродуктивного, и творческого характера. Видео дает возможность использовать множество коммуникативных упражнений для формирования навыков говорения.

В это же самое время большинство устных заданий, направленных на обучение говорению, могут служить и формированию навыков письменной речи. Это описания, повествования, сюжетные зарисовки сочинения оценочного и критического характера, рецензии. Учащиеся могут выполнять различные письменные контрольные задания, которые направлены на проверку полноты восприятия, а также делают записи по ходу просмотра видео, чтобы использовать их в качестве опоры при выполнении коммуникативных заданий.

Для обучения чтению в настоящее время применяют так называемое телевидение (или видео) с титрами (captioned television) как дополнительный обучающий прием. Чтение с экрана, цель которого сначала была помочь глухим людям и людям с пониженным слухом смотреть телепрограммы и фильмы, сейчас рассматривается как новый способ обучения чтению. Аудио- и видеоконтекст способствует осознанию значения графического образа слова, давая одновременно и образец звучания, что значительно расширяет возможности видео в обучении чтению на иностранном языке.

При работе с видеоматериалами (с видеофильмами, в частности) на практическом занятии у преподавателя возможно возникновение некоторых трудностей:

- учащиеся могут почувствовать себя неспособными понять видеофильм. Это является серьезным основанием для тщательной подготовки преподавателем заданий, направленных на снятие языковых трудностей, поддержание интереса к видеоматериалу;
- существует возможность того, что кто-нибудь из обучаемых видел данный фильм ранее. И в этом случае учащиеся могут обсудить отдельные детали, поднятые в видеофильме проблемы или помочь другим понять его контекст;
- преподавателя могут обвинить в том, что он впустую тратит время, поэтому все задания должны сопровождаться широким разнообразием новых выражений для изучения и способствовать эффективному общению обучающихся на русском языке [5].

Как же избежать психологического дискомфорта, трудностей восприятия видеоматериала иностранными учащимися?

Конечно, первое, что необходимо сделать преподавателю – подумать о языковом наполнении, используемом в видеоматериале, которое должно соответствовать уровню знаний обучаемых. Предпочтительно, чтобы используемый языковой материал был адекватным ситуациям реальной жизни, не вырванным из контекста, в то же время это должен быть язык, которым его носители пользуются в повседневном общении. Действующие лица должны говорить естественно, но достаточно медленно и четко, с паузами, что даст время учащимся понять информацию.

Следующим важным фактором при выборе видеоматериала является содержание. Оно должно быть привлекательным для иностранцев и преподноситься интересным способом. В этом случае им будет нравиться работать с ним. Кроме того, содержание должно отражать культуру России. Также нельзя забывать о качестве видеоматериала. Чёткость изображения и хороший звук – залог успешно проведенного занятия. И лучше выбирать фильмы известных режиссеров и со знаменитыми исполнителями [4].

Просмотр видеозаписи на занятии – активный процесс, инициатором и организатором которого выступает преподаватель.

При работе с видеоматериалами следует выделять три основных этапа: предпросмотровой, просмотровой, постпросмотровой и на каждом необходимо определить конкретные образовательные и воспитательные цели, достижение которых выполняется определенной работой над видеотекстом.

На предпросмотровом этапе необходимо мотивировать учащихся, настроить их на выполнение задания, снять возможные трудности восприятия видеотекста и подготовить к успешному выполнению задания. На этом этапе преподавателю целесообразно предложить лексико-грамматические упражнения на предвосхищение содержания видеотекста (обобщение ранее полученных знаний, обсуждение названия, работа над неизвестными словами и словосочетаниями [3]).

Возможные трудности понимания можно также снять путем выборочного аудирования отдельных фрагментов звукового сопровождения. В особо сложных случаях возможно предварительное чтение сценария фильма. В качестве предфильмовых ориентиров предлагаются также вопросы по содержанию, иллюстрации из фильма и портреты персонажей.

Непосредственно перед показом учащимся предлагаются коммуникативные задания, которые делают просмотр активным и целенаправленным. Разработка данных заданий дает большие возможности для творчества преподавателя. В качестве рекомендации можно предложить:

- вопросы, которые, являясь ориентиром, одновременно направляют внимание учащихся на конкретные моменты;
- задания на рабочих листах: отметить на листе правильный вариант, направление, факт, соответствующий содержанию и т.д.;
- озаглавить части видеоматериала;
- задание типа: расположить кадры из фильма в порядке их появления в видеофильме. Еще более сложный вариант представляет собой метод введения «помех». Когда в кадры данного видеофрагмента попадает кадр из «чужого» фильма. Учащимся предлагается объяснить, почему данный кадр никак не мог быть частью просмотренного ими видео;
- можно предложить и задания, обучающие отдельным аспектам языка (фонетика, грамматика и лексика, речевой этикет, др.) отметьте фразы, выражающие раздражение, возмущение, радость, смущение и т.д.;
- индивидуальные задания, предполагающие самостоятельное исследование ученика.

Во время просмотра видеофильма можно останавливать демонстрацию, задавать вопросы, использовать режим перемотки видео, чтобы добиться адекватного понимания и выполнения поставленных коммуникативных, лексико-грамматических задач. В ходе диалога между учителем и учащимися выясняются сложности восприятия, даются дополнительные опоры и подсказки.

На постпросмотровом этапе организуется проверка заданий, данных преподавателем перед демонстрацией видеоматериала, организуется ком-

муникативная творческая деятельность студентов, направленная на развитие продуктивных и проективных иноязычных умений. На базе просмотренного видеоматериала можно организовать ролевую игру, дискуссию, проектную работу на основе сюжета или ситуации из видеофильма.

Наиболее интересными для работы с видеоматериалом также представляются следующие задания, а именно [5]:

- просмотр видео без звука: учащиеся вместе с преподавателем обсуждают увиденное и предполагают, что герои говорят на самом деле. После этого просматривают видео еще раз и выясняют, были ли они правы;
- прослушивание видео без изображения: учащиеся прослушивают видеоматериал без изображения и пытаются представить, где находятся действующие лица, как они выглядят, что происходит и т.д. Как только все предположения сделаны, учащиеся смотрят видео;
- «стоп-кадр»: преподаватель ставит видео на паузу и просит обучаемых предположить, что произойдет дальше;
- описание: первая подгруппа сидит лицом к экрану, вторая подгруппа – спиной к нему. Первая подгруппа описывает второй, что происходит на экране.

Конечно, существуют и многие другие способы работы с видеоматериалом.

Таким образом, в отличие от аудио или печатного текста, которые могут иметь высокую информативную, образовательную, воспитательную и развивающую ценность, видеоматериал имеет то преимущество, что соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия. Помимо содержательной стороны общения, видео содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации.

Видеоматериалы предоставляют практически неограниченные возможности для проведения анализа, построенного на сравнении и сопоставлении культурных реалий и особенностей поведения людей в различных ситуациях межкультурного общения.

Безусловно, использование видеоматериалов на занятиях и во внеурочной деятельности открывает ряд уникальных возможностей для преподавателя и учащихся в сфере овладения культурой России, в особенности в плане формирования социокультурной компетенции как одной из составляющих коммуникативной компетенции в целом.

#### Библиографический список

1. Барменкова, О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи / О.И. Барменкова // Иностранные языки в школе. – 1999. – Т. 1, № 3. – С. 20.

2. Казимянец, Е. К вопросу об использовании киноматериалов на занятиях по РКИ в рамках диалога культур / Е. Казимянец // Язык и межкультурные коммуникации: материалы III Международной научной конференции. Минск–Вильнюс, 17–20 мая 2011. – Минск: БГПУ, 2011. – С. 194–195.

3. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие / ред. Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Минск: Вышэйшая школа, 1996. – С. 298–299.

4. Lonergan, J. New Directions in Language Teaching: Video in Language Teaching / J. Lonergan. – Cambridge: Cambridge University press, 1984. – pp. 3–50.

5. Stempleski, S. Short takes: Using Authentic Video in the English Class: Guides for Teachers / S. Stempleski. – New York, 1987. – pp. 1–17.